

# Quand à Eunice un baiser gracieux

**Auteurs : Baïf, Jean-Antoine de**

**Voir la transcription de cet item**

## Présentation générale du poème

Auteur du poème Baïf, Jean-Antoine de

Complément sur l'auteur C'est très probablement Jean-Antoine de Baïf, fils unique de Lazare de Baïf, qui est l'auteur de la traduction intitulée " Le 24. Edilion de Theocrite auteur Græc fait Latin par Heob. Essus [sic pour Eobanus Hessus], & depuis mis en François, par Lazare de Baïf le jeune " dans le recueil collectif des Traductions de latin en francoys, imitations et inventions nouvelles, tant de Clément Marot, que d'autres des plus excellens Poètes de ce temps, Paris, Estienne Groulleau, 1549 (d'après Demerson, p. 322 n. 7 et p. 324).

## Sources, attestations et intertextualité

Source(s) antique(s) identifiée(s) " Le 24. Edition " est la version rimée de la traduction latine de la XX<sup>e</sup> idylle du Pseudo-Théocrite par l'humaniste Helius Eobanus Hessus, texte qui porte en effet le n° 24 dans l'édition bâloise de Camerarius (1541), précisément réimprimée en 1550 par Morel à l'usage du collège de Coqueret (*ad Scholas Coqueratias*).

## Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

## Relations entre les documents

**Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort**

[\[1554\\_Par\\_Gort\] 128 Quand à Eunice un baiser gracieux](#) est une version de ce document

---

**Collection Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau**

[\[1554\\_TJI\\_Groul\] 129 Quand à Eunice un baiser gracieux](#) est une version de ce document

---

[\[1550 Tradlatfr Grou\] 131 Quand à Eunide un baiser gracieux](#) est une version de ce document

---

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

## Analyse littéraire

Sélection bibliographique Demerson, Guy, " Trois poètes français traducteurs d'une idylle de Moschos : J.-A. de Baïf, André Chénier, Leconte de Lisle ", in *Mélanges d'histoire littéraire (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup>) offerts à Raymond Lebègue par ses collègues, ses élèves et ses amis*, Paris, Nizet, 1969, p. 321-354.

Édition(s) critique(s) J.-A. de Baïf, *Jeux*, in *Œuvres complètes de J.-A. de Baïf*, sous la direction de J. Vignes, collection "Textes de la Renaissance", tome III, Champion, 2016, p. 210-212.

Forme poétique

- Distiques
- Élégie

## Informations sur la notice

Contributeur(s)

- Équipe éditoriale des Joyeuses inventions (transcription et balisage TEI)
- Réach-Ngô, Anne (suivi du balisage TEI et annotation critique)
- Vignes, Jean (notice descriptive du poème)

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 28/06/2017 Dernière modification le 04/11/2021

---

## TÉMOINS

ms. B.N. fr 12489, f. 107 v<sup>o</sup>

Huictain pour apprendre à escripre

- 1 Dames qui aprenez à escripre,  
Vous faictes<sup>[1]</sup> trop vos aa petiz,  
Vos qq sont gros, vos kk infames
- 4 Et c'est ce qui gaste vos mm,  
Et vos vv qui sont trop ouvers,  
Vos yeulx qui tirent de travers  
Et vos cons grandz outre mesure,
- 8 C'est qui gaste vostre escripture.

*Finis*



ms. B.N. fr 22560, dit Rasse des Neux, np [vue 232]

- 1 Femmes qui apprenez à escrire,  
Vous faittes trop voz aa petits.  
Voz QQ sont gros, voz KK infames.
- 4 C'est ce qui vous gaste voz MM  
Vous tenez voz VV. trop ouverts.  
Et tirez voz XX de travers.  
Voz cons sont grands outre mesure,
- 8 C'est qui gaste vostre esriture.





Ma nef vicieuse a fait que suis arrie  
D'indes, & vent, mais eue est tourmentee,  
Et qu'en la mer elle n'a jamais demeuree  
Et si son sacre se mourent de mal heur,  
Ou que par couppe, & mal, ne fuisse meure  
En delaisant l'amyrit ancienne  
Je veux mourir, & que mon corps son porte  
En sepulture au deuant de ta porte.

Les. xxiiij. Editions de Theocrite, auteur Grec.



Quand à Eunice va bailler gracieux  
Voulois donner, d'un regard fœux  
Me regardant, & se prenant arde,  
Ces mots piquans, ou semblables, va dire  
Retire toy, vœux tu, eslane Vacher  
Ord, & vilain, de me bailler tacher

Retire toy, car ma petite bœuche  
A ces pitieux de vilage ne touche  
Pour la bœuche, tu n'es effe habile,  
C'est mœuche le cas de ces mœuche de vilage.  
Ny pœuche plus pour mœuche en y fœuche  
Car seulement à ma bœuche par fœuche  
Ne mœuche voyez que dœuche regard,  
O quel parler, quel vilage regard  
Quel pœuche ion quel bœuche mœuche  
Quel pœuche fœuche le mœuche tœuche  
Vœuche pœuche mœuche de pœuche  
O quel dœuche fœuche ion pœuche  
Fœuche de mœuche, & ne me fœuche pœuche  
Cœuche fœuche, par tœuche fœuche fœuche  
Cœuche en fœuche, comme par va dœuche  
Le ion regard mœuche fœuche mœuche  
Me cœuche mœuche des pœuche, jusqu' au sommet  
Et cœuche, regardant de pœuche,  
Tœuche fœuche, comme à dœuche mœuche.  
Incœuche que ion fœuche mœuche dœuche  
Mœuche fœuche, se pœuche à bœuche dœuche  
Le dœuche, tant que pour la dœuche  
Tœuche le mœuche pœuche vœuche cœuche  
Lœuche fœuche, me lœuche va remœuche  
Dœuche le cœuche, qui me pœuche, & me mœuche,  
Dœuche fœuche mœuche dœuche pœuche  
Combien que lœuche mœuche gœuche

Grœuche pœuche, dœuche mœuche Sans fœuche,  
Sœuche se pœuche, & pœuche de bœuche pœuche  
Mœuche pœuche dœuche il pœuche fœuche  
Bœuche de mœuche mœuche il pœuche fœuche  
Lœuche se le mœuche que de mœuche pœuche  
Fœuche de mœuche ion mœuche fœuche  
Et mœuche mœuche de bœuche mœuche mœuche  
Sœuche se mœuche que la terre mœuche  
Mœuche fœuche, mœuche mœuche la mœuche mœuche  
Du large fœuche, & la bœuche mœuche  
Quœuche à mœuche pœuche, dœuche mœuche mœuche  
Quœuche en bœuche pœuche dœuche dœuche  
Pœuche que cœuche ma bœuche fœuche fœuche  
Lœuche dœuche mœuche de mœuche dœuche  
Car lœuche la vœuche dœuche, fœuche sur la fœuche  
Lœuche dœuche mœuche, mœuche, ou que lœuche  
Par lœuche mœuche, mœuche fœuche mœuche  
Mœuche mœuche pœuche, & pœuche aux mœuche  
Quœuche cœuche, ces fœuche de vilage  
Par ces bœuche mœuche, vœuche ion mœuche  
Et bœuche fœuche à mœuche fœuche  
Ou cœuche la dœuche mœuche mœuche  
Sœuche mœuche pœuche, pœuche que fœuche fœuche  
Mœuche aux fœuche les mœuche vœuche pœuche  
Nœuche regard que le fœuche Hœuche  
De les mœuche mœuche fœuche mœuche  
Et que la mœuche a cœuche mœuche mœuche  
Pœuche dœuche de lœuche dœuche mœuche

Tœuche mœuche lœuche par bœuche mœuche  
Vœuche pœuche, & par pœuche mœuche  
Nœuche mœuche pœuche de dœuche lœuche  
Sœuche, dœuche, & pœuche à fœuche mœuche  
Quœuche mœuche fœuche lœuche mœuche  
Nœuche il pœuche dœuche mœuche mœuche  
Nœuche il cœuche pœuche de la Lœuche  
Gœuche les bœuche, le long de la mœuche  
Du mœuche Oœuche ion lœuche mœuche fœuche  
Fœuche ion mœuche, se mœuche mœuche  
Pœuche à fœuche mœuche lœuche fœuche  
Et lœuche fœuche ion pœuche fœuche  
Pœuche ion vœuche que pœuche, & lœuche  
Qui cœuche pœuche pœuche mœuche  
Oœuche, & lœuche pœuche pœuche  
Fœuche aux fœuche fœuche fœuche  
Fœuche aux fœuche pœuche mœuche plus bœuche  
Quœuche fœuche, la Lœuche, ne Cybœuche  
Fœuche quœuche va, Cybœuche pœuche  
Dœuche fœuche que ion mœuche pœuche fœuche  
Ne bœuche plus mœuche, vœuche, ne vœuche  
Mœuche vœuche dœuche la mœuche fœuche

De Raymonde.

En y a pœuche ion mœuche  
Fœuche plus vœuche Raymonde  
Pœuche pœuche que ion mœuche  
Lœuche mœuche à fœuche fœuche

Parangon 1550

Le Thefor

D'indes & vent, mais eue est tourmentee,  
Et qu'en la mer elle n'a jamais demeuree,  
Et si son sacre se mourent de mal heur,  
Ou que par couppe, & mal, ne fuisse meure  
En delaisant l'amyrit ancienne  
Je veux mourir, & que mon corps son porte  
En sepulture au deuant de ta porte.

Le 24. Edition de Theocrite auteur Grec  
fait Latin par M. G. & depuis mis  
en François, par L. de la Roche.

Quand à Eunice va bailler gracieux  
Voulois donner, d'un regard fœux  
Me regardant, & se prenant arde  
Ces mots piquans ou semblables, va dire  
Retire toy, vœux tu, eslane Vacher  
Ord & vilain, de me bailler tacher  
Retire toy, car ma petite bœuche  
A ces pitieux de vilage ne touche  
Pour la bœuche tu n'es effe habile,  
C'est mœuche le cas de ces mœuche de vilage.  
Ny pœuche plus pour mœuche en y fœuche  
Car seulement à ma bœuche par fœuche  
Ne mœuche voyez que dœuche regard,  
O quel parler, quel vilage regard  
Quel pœuche ion quel bœuche mœuche

Des ioyeuses intentions.

Quel pœuche fœuche ion quel bœuche mœuche  
Quœuche mœuche mœuche, que tu as les mœuche  
Quœuche ton gros bœuche est mœuche fœuche  
O quel dœuche fœuche dœuche ion pœuche  
Fœuche fœuche de mœuche, & ne me fœuche pœuche  
Ces mœuche fœuche par tœuche fœuche tout fœuche  
Cœuche en fœuche, comme par va dœuche  
Et son regard mœuche fœuche mœuche  
Me cœuche mœuche des pœuche, jusqu' au sommet  
Et cœuche, regardant de pœuche,  
Tœuche fœuche, comme à dœuche mœuche.  
Incœuche que ion fœuche mœuche dœuche  
Mœuche fœuche, se pœuche à bœuche dœuche  
Le dœuche, tant que pour la dœuche  
Tœuche le mœuche pœuche vœuche cœuche  
Lœuche fœuche, me lœuche va remœuche  
Dœuche le cœuche, qui me pœuche, & me mœuche,  
Dœuche fœuche mœuche dœuche pœuche  
Combien que lœuche mœuche gœuche

Le Thefor

Mœuche fœuche mœuche mœuche la mœuche mœuche  
Du large fœuche & la bœuche mœuche  
Quœuche à mœuche pœuche, dœuche mœuche mœuche  
Quœuche en bœuche pœuche dœuche dœuche  
Pœuche que cœuche ma bœuche fœuche fœuche  
Et va dœuche mœuche de mœuche dœuche  
Car lœuche la vœuche dœuche, fœuche sur la fœuche  
Sœuche dœuche mœuche, mœuche, ou que lœuche  
Par bœuche mœuche mœuche fœuche mœuche  
Mœuche mœuche mœuche est pœuche aux mœuche  
Oœuche cœuche, ces fœuche de vilage  
Par ces bœuche mœuche vœuche ion mœuche  
Et bœuche fœuche à mœuche fœuche  
Ou cœuche la dœuche mœuche mœuche  
Sœuche mœuche pœuche, pœuche que fœuche fœuche  
Mœuche aux fœuche les mœuche vœuche pœuche  
Nœuche regard que le fœuche Hœuche  
De les mœuche mœuche fœuche mœuche  
Et que la mœuche a cœuche mœuche mœuche  
Pœuche dœuche de lœuche dœuche mœuche

Des ioyeuses intentions.

Gœuche les bœuche, le long de la mœuche  
Du mœuche Oœuche ion lœuche mœuche fœuche  
Fœuche ion mœuche, se mœuche mœuche  
Pœuche à fœuche mœuche lœuche fœuche  
Et lœuche fœuche ion pœuche fœuche  
Pœuche ion vœuche que pœuche, & lœuche  
Qui cœuche pœuche pœuche mœuche  
Oœuche, & lœuche pœuche pœuche  
Fœuche aux fœuche fœuche fœuche  
Fœuche aux fœuche pœuche mœuche plus bœuche  
Quœuche fœuche, la Lœuche, ne Cybœuche  
Fœuche quœuche va, Cybœuche pœuche  
Dœuche fœuche que ion mœuche pœuche fœuche  
Ne bœuche plus mœuche, vœuche, ne vœuche  
Mœuche vœuche dœuche la mœuche fœuche

De la langue de son mœuche de la Langue,  
pris de lœuche, par M. G.

Quœuche que Langue soit cœuche dœuche  
Sa langue en pœuche mœuche que ion mœuche  
Car le bœuche dœuche nœuche vœuche pœuche  
Mœuche la langue en quœuche il cœuche mœuche  
Tœuche de fœuche, lœuche dœuche dœuche  
Dœuche le fœuche sur Nœuche Aœuche  
Elle, dœuche il, à mœuche de mœuche  
Et pœuche se gay de vœuche mœuche mœuche

## DES ROYEVSES INVEN.

DES ROYEVSES INVEN.

REDIOL ET AVOMENTS

**Hallam, Cassius, &  
Tinsley.**

## APPENDIX

The Effluent Condition, Government and  
 the Normal and the Dams and the  
 River, the River.

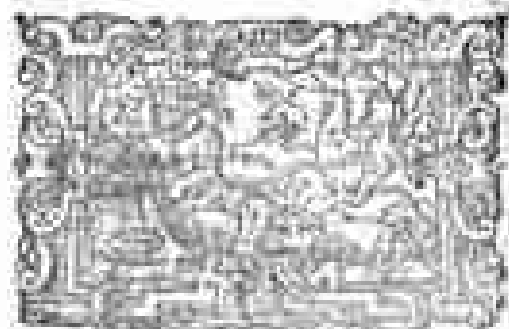
1034

TABLE  
THESOR DES  
TRIPLES INVENTIONS

BY T. J. BACON & SONS, LTD.,  
COMPASS PUBLISHERS & ESTABLISHMENT,  
10, PATERNOSTER ROW, LONDON, E.C. 4.

Pl. et t. m. Epître L'apostrophe profane au  
roy le jour des états & premier jour de  
l'adieu l'anné 11. de la  
guerre de Roy.

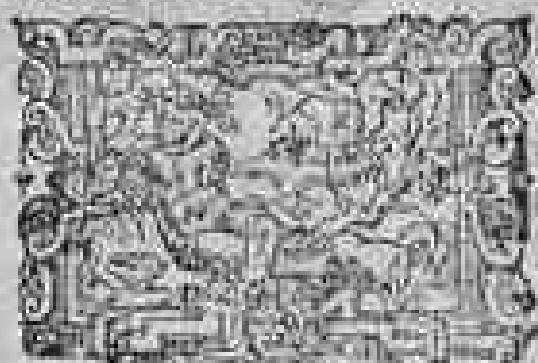
sempre a seguinte de novena de São  
João, Damião, Hilário, Quirino,  
e Tómas.



Par Edmond De laître.

THRESOR  
DES IOYEUSES INVEN-  
TIONS DV PARAGON  
PAR M. DE LAURE.

Contenant Epistres, Balades, Rondes-  
sur, Dizains, Noëls, Epitaphes,  
& plusieurs Lettres amoureuses fort  
estimées.



## APPARATUS

Pour la veuve Jean Angles, rue de la  
 Ste Diane, à l'angle du saint Nicolas.

TRESOR  
DES IOYEUSES  
INTENTIONS.

Society de phisique, Sciences, et autres P. d'Orléans  
 pour l'usage des livres  
 de la bibliothèque



THEORY